

СӨЖ:
Әлемдік синонимия.
Халықаралық патенттелген
атаулар.

Орындаған : Алимбекова Н
2-003 стом.фак
Тексерген: Омашева Ж.М

- Слова греко-латинского происхождения обладают, в отличие от их немецких синонимов- терминов, рядом особенностей.

Наряду с сохранением семантической однозначности они не получают стилистических помет и потому являются нейтральными.

□ значения терминов греко-латинского происхождения не развиваются и не изменяются с течением времени, на передний план при их употреблении выступает их терминологическая семантика.

В большинстве случаев слова греко-латинского происхождения конкретизируют терминологическую единицу в языке-реципиенте, чьим синонимом они выступают.

Отличаясь от своих немецких синонимов узнаваемостью и известной распространенностью в других языках, слова греко-латинского происхождения способствуют эффективному общению специалистов в рамках международного сотрудничества, повышая тем самым когнитивно-информационный потенциал на учных обменах.

□ Несомненно, что термины классического происхождения отличаются экономичностью и точностью, поэтому они во многих случаях экономят речевые усилия пользователя языка в межъязыковой коммуникации, поскольку они известны ши рокому кругу специалистов, активно используются и не требуют много времени для поиска необходимой языковой единицы.

- Синонимическую группу образуют префиксы endo- и intra-, служащие для выражения отношения «внутри»: endonasal (внутри- носовой, эндонозальный), endothelaukleidet (выстланный эндотелием), Endometrioseknoten (узел эндометриоза) – intrapulminal (внутрилегочной), intratracheal (эндотрахеальный), Intraokulardruck (внутриглазное давление).

□ В отношении синонимии включаются пре-фиксы epi- и hyper- со значениями «выше нор-мы», «усиление»: Epithelquellung (набухание эпителия), Epinephritis (воспаление надпочечника), Epinephron (надпочечник) – Hypertrophie (гипертрофия), Hypertonie (повышенное давление). Обладая одним и тем же значением, указанные приставки имеют определенные различия, связанные со сферой их употребления. Так, если приставка hyper- употребительна преимущественно в клинической терминологии, то с помощью приставки epi- образованы новые языковые единицы как в клинической, так и в анатомической терминологии

□ Латинский префикс extra- и его греческий эквивалент ехо- в значении «снаружи, вне, извне» группируются в синонимической паре, как, например, Extrauterinschwangerschaft (внематочная беременность) и ♦traperitoneal (внебрюшинный). С другой стороны, Exosmose (выхождение веществ через полупроницаемую мембрану из ограниченного ею пространства), exokrin (внешнесекреторный). При этом в терминологии фармакологии употребительны префиксы anti- и contra- со значением «противо-», однако contra- употребляется реже, чем anti-: Antihormone (антигормоны) – contralateralis (противолежащий). Синонимичными также являются приставки ante- и pro- в значении «перед чем-либо, впереди, прежде»: Anteflexio (перегиб вперед) – prodromal (предшествующий), а также приставки inter- и meso- в значении «между чем-либо, в середине»: interkostal (межреберный) – Mesogastrium (среднечревная область).

- Синонимия между грецизмами и латинизмами наблюдается среди терминологических словосочетаний, например, *anthrox molignus* и *oedema molignum*. Второй элемент синонимической пары, в отличие от *anthrox molignus*, передает еще одну дополнительную информацию о заболевании – ее локализации на лице

- Следует отметить еще одно различие между греческими и латинскими элементами в немецких словах: термины греческого происхождения занимают в сложных словах немецкого языка, как правило, постпозиционное положение, латинизмы находятся как в препозиции, так и в постпозиции:
- (греч.) Radio ❖ graphie ❖ die Radiographie (радиография); (греч.) Bakterio [вид] + logie [род] = die Bakteriologie (бактериология); (греч.) Psycho ❖ patie ❖ die Psychopatie (психопатия); (лат.) Dermatitis [род] + herpetiformis [вид] = die Dermatitis-herpetiformis (герпетиформный дерматит); (лат.) Lepra ❖ zelle ❖ die Leprazelle (лепрозная клетка); Bio [вид] + plasma [род] = das Bioplasma (протоплазма)